



САКСОНИЯ. КОРОТКИЕ НОВОСТИ

Археологи приступили к раскопкам на территории Цвингера (Dresdner Zwinger), которые продлятся до весны 2014 года. Интерес у археологов вызывают постройки 17 века, такие как конюшня и старый грот (Reithaus, Alte Zwingergrötte), которые были снесены при строительстве Цвингера. Кроме того будут исследованы его средневековые стены и расположение городского оборонительного рва (Stadtgraben). На западной стороне комплекса эксперты надеются на находки из сада с декоративными растениями и экзотическими деревьями. Сад был создан архитектором М. Д. Пепельманом на внутренней стороне вала в 1712-15 годах и просуществовал до 1719 года. Город выделил на проведение археологических работ 130 тыс. евро. Ограничений для посетителей Цвингера в связи с проводимыми работами не возникнет.

В школах Саксонии в настоящее время учится 17000 детей с миграционным прошлым из 130 стран мира. Это 5,5% всех учеников. 70% из них были рождены не в Германии. Большое внимание уделяется помощи им в учёбе и развитию потенциала, заложенного в многоязычии. В ближайшие недели учителя начальных и средних школ (Primarstufe und die Sekundarstufe I) получат рабочий материал для наблюдения за уровнем развития речи детей. Методика позволит анализировать индивидуальные способности учеников, появится возможность оказания целенаправленной помощи по всем предметам. Это результат восьмилетнего сотрудничества ученых из Гамбурга, Ландау и Вены с саксонскими школами в рамках федеральной программы FÖRMIG ("Поддержка детей и молодежи с миграционным прошлым"). Саксония - первая земля, в которой введен такой "диагностический инструмент".

В этом году вновь ожидается рост цен на коммунальные услуги (Nebenkosten). Союз квартиросъемщиков Дрездена (Mieterbund Dresden) провел анализ изменения цен за прошлые годы. Больше всего выросли расходы на обогрев жилья: в 2007 году обогрев 1 кв.м стоил 0,73 €, а в 2011 - 1,04 € (на 43% больше). После холодной и продолжительной зимы прошлого года

можно ожидать, что суммы за этот год окажутся ещё выше. Вырастут они и в счетах за горячую воду. За последние пять лет их прирост составил 21%. А вот "холодные" эксплуатационные расходы (kalten Betriebskosten) практически не изменятся.

Союз квартиросъемщиков предупреждает о возможных необоснованных повышениях счетов. Около половины счетов содержит ошибки, что бросается в глаза уже при их беглом просмотре. Тщательно проверяйте полученные счета и в случае сомнений пишите запросы или возражения.

Принятие "Плана развития общественного транспорта Дрездена 2025", разработанного городом совместно с транспортным предприятием DVB, намечено на начало 2014 года. В следующие 12 лет будет потрачено 400 млн. евро на развитие системы общественного транспорта, на повышение его комфортности и привлекательности.

Планируется строительство трёх новых трамвайных линий, сокращение интервала движения трамваев (менее 10 минут), введение на особенно загруженных маршрутах двойных 60-метровых трамваев. Будет усовершенствована сеть S-Bahn: планируется строительство новых остановок и создание дополнительных возможностей для пересадки. Предполагается строительство автобусного вокзала возле главного железнодорожного вокзала. Добираться до работы на автобусах, трамваях и поездах станет удобнее, быстрее и надёжнее, что должно побудить многих переселиться на общественный транспорт.

Но самым экологически чистым транспортом в городе остаётся велосипед. Многочисленные велосипедные дорожки, к примеру на Fetscherstraße, Meißner Straße, в районе Schillerplatz/Körnerplatz и Postplatz, на мостах через Эльбу будут капитально отремонтированы и соединены с велосипедной трассой вдоль Эльбы. Предполагается строительство новых велосипедных стоянок, прежде всего в районах вокзалов.

Не забыты в плане и пешеходы: увеличение зеленых фаз светофоров, строительство "островков безопасности" на оживленных улицах, реконструкция пешеходных переходов для беспрепят-

ственного передвижения инвалидов.

Широкие велосипедные дорожки, идеальный асфальт на дорогах и бесшумные трамваи - только часть мер для снижения числа автомобилей на улицах города. Планируется также ограничить въезд личного транспорта в центр города и густонаселенные жилые районы. Помочь этому сможет строительство парковочных зон в районах Friedrichstadt или Schillerplatz/Körnerplatz и на окраине города, а также повышение цен на парковку в центре. Кроме того намечено строительство дополнительных парковок вблизи остановок общественного транспорта (Park+Ride-Parkplätze).

Планируется также полное закрытие для автомобилей моста Augustusbrücke и усовершенствование выезда грузового транспорта из промышленных зон на скоростные дороги и грузовой железнодорожной сети.

Новая выставка "Tanz!", открывшаяся 12 октября в Deutsches Hygiene-Museum, посвящена танцу как древнейшей разновидности искусства, а также потребности человека в выражении своих чувств посредством своего тела. Выставка исследует танец как универсальный феномен, не теряющий своего значения с античных времен и находящий свое выражение в самых разных проявлениях, от фольклора и современных хореографических постановок до религиозных танцев и свободных импровизаций в дискотеках и клубах. В фойе музея посетители сами становятся участниками художественного проекта. Их движения записываются на пленку, а потом с помощью приема slitscan, используемого в кино и фотографии, интегрируются в видеомонтаж. Мультимедийные и интерактивные инсталляции на выставке, занимающей площадь в 1200 квадратных метров, дополняют традиционные экспонаты: фотографии, картины и скульптуры. Представлены работы художников, хореографов и танцоров.

Проект "Рождество в обувной коробке" стартует в этом году в 18-й раз. С 1993 года благодаря ему рождественские подарки получили 100 миллионов детей из 150 стран мира. Этот проект - самая массовая подарочная акция в мире для "детей в беде" (Kinder in Not). Он осуществляется усилиями междуна-

родных благотворительных и местных христианских ассоциаций. Цель проекта - подарить радость на Рождество тем детям, у которых мало радости в жизни.

Подарок может сделать каждый. В коробку надо положить по крайней мере один из предметов из каждой категории: игрушки, школьные принадлежности, гигиенические принадлежности, сладости, одежда. Затем обклеить её подарочной бумагой и адресовать мальчику или девочке одной из трёх возрастных групп: 2-4, 5-9 или 10-14 лет. Подарок вместе с благотворительным взносом в 6 евро (для пересылки) можно сдать в многочисленных пунктах приема. Дополнительная информация о проекте на сайте www.geschenke-derhoffnung.org.

Уровень знаний школьников на территории бывшей ГДР по математике и естественнонаучным предметам значительно выше среднестатистических показателей по всей Германии. Об этом сообщает агентство fra со ссылкой на данные Института по развитию качества в сфере образования (IQB) при университете им. Гумбольдта.

Лучшими в математике стали школьники в Саксонии, худшими - в Бремене. Согласно выводам исследователей, учащиеся девятых классов Саксонии опережают бременских школьников на целых два учебных года.

Подобная ситуация сложилась и в физике, с той лишь разницей, что худшие показатели по этому предмету - у школьников западной федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия.

В исследовании подчёркивается, что в ГДР всегда было сильным преподавание математики, физики, химии и биологии. Этим предметам в учебных планах восточногерманских школ и сегодня отводится важная роль.

Степень подготовки школьников в Германии также во многом зависит от их социального происхождения. Так, уровень знаний по математике у учащихся из семей с хорошим положением в обществе оказался значительно выше, чем у их сверстников из социально неблагополучных семей. Согласно выводам ученых, школьники с лучшим социальным статусом обгоняют по знаниям своих сверстников на целых три учебных года.

(материал подготовлен Club St. Petersburg e.V.)

ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

ДРЕЗДЕН:

- Новости 1
- Дрезден по-русски..... 2

ВАША РЕКЛАМА В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ

от 1,- €

0351 - 8048059
0179 - 2977632

REISESERVICE RANTZSCH IM WORLD TRADE CENTER

Freiberger Str. 39 · 01067 Dresden

- недорогие авиабилеты по всему миру
- автобусные и железнодорожные билеты
- визы, отели, трансферы
- денежные переводы за границу (MoneyGram)
- отдых и санаторно-курортное лечение
- путешествия по Европе с экскурсиями на русском языке



Tel: 0351- 495 74 80
Fax: 0351- 495 74 70

E-mail: service@rantzsch-reisen.de

www.rantzsch-reisen.de / www.reiseservice-russland.com

С 19 АВГУСТА В ДРЕЗДЕНЕ ОТКРЫЛАСЬ НОВАЯ ЛОР-ПРАКТИКА

РУССКОЯЗЫЧНОГО ДОКТОРА, К.М.Н.

ЮРИЯ ЯРИНА

специалиста в области заболеваний уха, горла и носа, аллергологии, шума в ушах, слуховых аппаратов и иглорефлексотерапии.

- классические русские и современные немецкие методы диагностики и терапии
- приём на русском, немецком, английском языках

РАБОТАЕМ СО ВСЕМИ БОЛЬНИЧНЫМИ КАССАМИ

www.hno-dresden.org

Overbeckstr. 33
01139 Dresden
тел.: 0351-427 80 555
Mail: praxis@hno-dresden.org

пн. ____ 11.00-13.00, 14.00-18.00
вт. ____ 15.00-18.00
ср. ____ 11.00-15.00
пт. ____ 8.00-13.00, 13.00-17.00

Дрезден. Фото недели



Вечер в Grosser Garten (В. Рубинфельд)

Мы ждём ваших фотографий с краткими комментариями. Самым активным участникам - призы. Адрес для ваших работ: dresden.foto@mail.ru

Независимый интернет-портал
ДРЕЗДЕН по-русски:

- все объединения соотечественников в Дрездене
- жизнь русской диаспоры - в статьях, фоторепортажах и на видео
- все события русской культуры - и просто городские новости
- розыгрыши билетов, фотоконкурсы, ФОРУМ и многое др.

www.dresden.my1.ru



ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

ВИЗЫ · БИЛЕТЫ · ПУТЕШЕСТВИЯ

- ПАРИЖ (из Дрездена)
- Ж/Д-БИЛЕТЫ по странам СНГ
- БИЛЕТЫ НА АВТОБУСЫ по Германии

Schweriner Strasse 44 · 01067 Dresden
Tel. +49 (0) 351 - 48 21 78 85
E-mail: post@russland-service.eu



пн.-пт. 9.00 - 18.00 · сб. 9.00 - 13.00

www.russland-service.eu

ДРЕЗДЕН ПО-РУССКИ

ЧАСТНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

Помощь при переезде по Дрездену и Германии. Доставка, сборка и ремонт мебели. **0351-4715762, 0179-3252130.**

Модел. **наращивание ногтей** гелем. **0351-273499-97, 0162-8460068.** Лена

Galli Theater Dresden на русском языке: веселые анимационные сказки, театральная школа для детей и взрослых (2-99 лет). www.galli-dresden.de. **0351-2538 225, 0179-7988010.** Людмила

Кавказская кухня и русская баня в деревянном доме. **0172-7730003.**

Оформлю **визы в Россию.** **0152-04113939.**

Ремонт и подключение спутникового, кабельного и интернет-телевидения. **0351-4467718, 0179-9838243.**

Музыкальное оформление ваших праздников. Проведение дискотеки. Живая музыка. Караоке для вас и ваших гостей. **0351-32333025, 0172-9151687**

УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ: НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

SEMPEROPER (ГОСУДАРСТВЕННАЯ ДРЕЗДЕНСКАЯ ОПЕРА)

21.10, 19:00
Die Zauberflöte (Волшебная флейта)
Опера В.А. Моцарта

23.10, 20:00
2. Kammerabend der Staatskapelle Dresden.
Камерный концерт Гос. симф. оркестра.

24.10, 20:00
Wenn jemand eine Reise tut ... Semper Soiree.
Вокальный вечер солистов Оперы.

25.10, 19:00
27.10, 19:00
Nordic Lights
Одноактные балеты. Премьера.
Хор. P. Lidberg, J. Inger, A. Ekman

26.10, 19:00
Carmen (Кармен)
Опера Ж. Бизе

РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ ПРЕПОДОБНОГО СИМЕОНА ДИВНОГОРЦА (Fritz-Löffler-Str. 19, 01069 Dresden)

РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИЙ с 21 по 27 октября

26.10 суббота
17.00 Всенощная
27.10 воскресенье
10.00 Литургия

Исповеди: по субботам после Всенощной и до начала Литургии
Акафист: по средам (17.00)

www.orthodox-dresden.de

ПОЙТЕ С НАМИ



Мечта открывает и вдохновляет человека, помогает воспринимать жизнь радостно и оптимистично. Но чтобы мечта воплотилась в реальность нужны настойчивость и воля. Благодаря труду и упорству смогли осуществить свою мечту и мы, участницы еврейского женского хора "Фрейлэх". В сентябре этого года нас пригласили на международный фольклорный фестиваль в городе Карловы Вары. На открытых площадках города мы пели на идиш, иврите, русском и немецком языках. Среди 350 участников фестиваля были коллективы из Мексики, Венесуэлы, Индонезии, Словакии, Словении, Германии, Чехии. В ярких национальных костюмах они превратили в эти дни город в одну огромную сцену.

Исполнители поражали мастерством, самобытностью, разнообразием в музыке, пении и танцах. Было очевидно, что наследство, оставленное нам нашими предками, живет и процветает.

Здесь и мы нашли благодарных слушателей. Особенно волнующей была встреча с бывшими соотечественниками из США, Канады, России, Израиля. Наши песни тронули их до глубины души. Люди буквально переходили с нами от одной сцены к другой, снимали наши выступления на видео, а после концерта, не скрывая слез, благодарили за доставленную радость. Фестиваль подарил нам чувство сопричастности к традициям всех народов мира.

Хочется отметить отличную организацию фестиваля и атмосферу всеобщей доброжелательности и уважения. Наша особая благодарность - обществу Volkssolidarität Dresden, организовавшему наше участие в этом празднике.

Мы приглашаем всех любителей песни в наш хор "Фрейлэх". Репетиции проводятся по понедельникам и четвергам с 14 до 17 час. в помещении Volkssolidarität по адресу Alfred-Althus-Str. 2 (трамвай №12).

(Г. Кэстнер)

НОВОЕ ТУРИСТИЧЕСКОЕ БЮРО! **TRAVEL BOXX**
LAST MINUTE · ПУТЕШЕСТВИЯ
ВИЗЫ · БИЛЕТЫ
(самолёт, автобус, поезд)

TRAVELBOXX · Löbtbau Passage
Kesselsdorfer Str. 1, 01159 Dresden

Tel.: 0351/48293842 | info@travelboxx.com
Fax: 0351/48293843 | www.travelboxx.com

СВЕЖАЯ ИКРА
горбуши, нерки, форели

магазин "KARUSSELL"
Bischofsweg 16, 01097 Dresden
Tel. 0176-207 67 377
Mo.-Sa. 10.00 - 22.00

Музыкальная школа "Гармония"
Индивидуальные занятия для детей и взрослых
Пение, фортепиано, синтезатор, флейта, труба, ударные, гитара, скрипка

Berliner Str. 65, 01067 Dresden
0351-3216700, 0351-8490648, 0351-2063646
ludmila@perdios.com

PFLEGEDIENST
ПОМОЩЬ ПОЖИЛЫМ И БОЛЬНЫМ ЛЮДЯМ

включая **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ:**
физиотерапия, подология, парикмахер, уход на время отпуска.

Tharandter Straße 13
01159 Dresden
тел. 0351/48 29 71 71
факс 0351/48 29 71 72
моб. 0173-472 39 39
Оксана Кайзер

Говорим по-русски!
Немецкое качество и пунктуальность!

НАШИ УСЛУГИ ОПЛАЧИВАЮТ БОЛЬНИЧНЫЕ КАССЫ И СОЦИАЛАМТ!
www.pflegedienst-rietzschel.de

ПРИМЕМ НА РАБОТУ МЕДСЕСТРУ (высокая зарплата)

новая служба в Дрездене

GRATAS
ПОМОЩЬ ПОЖИЛЫМ И БОЛЬНЫМ ЛЮДЯМ

ПРЯМАЯ ЛИНИЯ: 0351-46768577 (24 ЧАСА В СУТКИ)

Ambulanter Pflegedienst Gratas
Strehlener Str. 14
01069 Dresden

Tel: 0351-46768578
Fax: 0351-46768579
Mob: 0152-33718930

Impressum
Моя Газета - Meine Zeitung

V.i.S.d.P.: Dmitri Jampolski
Редакция:
Dmitri Jampolski (dj); Oleg Jampolski (oj); Andrej Romenskij (ar) и др.
Телефоны: 0351 - 804 89 89
0179 - 29 77 63 2
Факс: 0351 - 804 89 88
e-mail: club-spb@web.de
Адрес для писем:
Club St. Petersburg e.V.
Hechtstr. 32, 01097 Dresden

Информационная поддержка:
"Club St. Petersburg e.V." Dresden

По вопросам размещения рекламы обращайтесь:
Дрезден: 0351 - 804 805 9

Газета распространяется бесплатно в городах Саксонии и Тюрингии.
Тираж: 5000 экз.

При перепечатке любых материалов ссылка на газету обязательна. Перепечатка возможна только с письменного разрешения редакции. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов.
Ответственность за содержание рекламы несут рекламодатели. "МГ"/"МЗ" оставляет за собой право на корректировку рекламных текстов в соответствии с нормами русского языка.

СРОЧНО ТРЕБУЕТСЯ ПОВАР И РАБОЧИЕ НА КУХНЮ (возможна семейная пара).
Работа в вечернюю смену с 17:00 до 22:00.
0176-70 60 97 35

События русской культуры и мероприятия русскоязычных общественных организаций Дрездена

Лагерь отдыха для школьников 10-17 лет. (Орг. - Союз еврейских общин Саксонии). **20-24 октября.** Gruppenhaus Geyer (Сакс. Швейцария). Справки: 0351-6560710, 0371-355970

„Полюби себя - и твой мир полюбит тебя“. Семинар в клубе "Здоровье". Рук. Я. Поляков. **21-27 октября.** 18.00. KIW Gesellschaft e.V. (Bautzner Str. 20). Справки, предварит. консультация: 0176-70660016

"Моя ирония судьбы". **Творческий вечер** н. арт. России **В. Талызиной.** Организатор: Нем.-рус. ин-т культуры. **23 октября.** 19.00. Königstraße 15. Вход: 5 € (предв. продажа), 8 € (веч. касса). Справки: 0351-8014160.

"Преимущества и недостатки методов доставки покупателям природного горючего газа". **Научный семинар.** Докл.: к.т.н. З.Беринберг. **24 октября.** 14.00. KIW-Gesellschaft e.V. (Bautzner Str. 20 НН, 2 эт.). Справки: 0351-563-3169; 0351-2797662.

Концерт И. Желанной и этно-рок-группы (Россия). Презентация сольного альбома "Кокон". **25 октября.** 20.00. Dreikönigskirche (Hauptstr. 23). Вход: от 14(10) €. Справки: 0351-8567144.

Поход туристского клуба «IGW-Omnibus» к Кюшталю. Категория сложности - средняя. **26 октября.** 8.45. Гл. вокзал у DB Reisezentrum. Справки: 0351-4526615. Участие бесплатное, проезд за свой счет. Обувь походная.

Осенняя выставка художников ZMO-Künstlerkreis. **26 октября.** 19.00. Kreativzentrum Omnibus (Berliner Str. 65). Вход бесплатный. **До 17 ноября.** Справки: 0351-2063646.

Выставка "Европейские ландшафты" А. Широкова (засл. худ. РФ) и И. Никандрова (г. Киров). **Немецко-русский ин-т культуры** (Zittauer Str. 29). Вход бесплатный. Справки: 0351-8014160. **До 23 окт.**

JURI'S MONTAGESERVICE
МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ:
ГАЗ, ВЫТЯЖКА · ВОДА, КАНАЛИЗАЦИЯ · ОТОПЛЕНИЕ
КАЧЕСТВЕННО И НЕДОРОГО!

0174 - 919 45 65 (02)
Юрий Савенков
Pillnitzer Str. 17, 01069 Dresden • jurij@savenkov@web.de

12-13 апреля 2014 года
КРАКОВ

Приглашаем вас на автобусно-пешеходную экскурсию в один из красивейших городов Европы, древнюю столицу Польши - **Краков**. В ходе экскурсии (на русском яз.) вы увидите уникальный, полностью сохранившийся архитектурный ансамбль старого города со средневековой и ренессансной застройкой, королевский замок и кафедральный собор на Вавельском холме, где покоится прах Августа Сильного, один из старейших университетов Европы, знаменитую рыночную площадь со старинными торговыми рядами, Мариацким костёлом и новым подземным историческим музеем Кракова. Вам расскажут об интересной многовековой истории города.

Вы побываете в соседнем средневековом городе **Казимеже** с его католической и еврейской частью, посетите всемирно известные **соляные копи в Величке**, - уникальный природный памятник. В завершении - поездка в **Аушвиц** (Освенцим).

Отправление в субботу 12 апреля в 6:00 от Главного вокзала.
Возвращение в Дрезден 13 апреля около 24:00.

Стоимость поездки с экскурсией - **150,00 €**. В стоимость включены:

- проезд на комфортабельном автобусе;
- ночёвка в комфортабельном отеле с завтраком (можно заказать ужин: +11,00 €);
- все экскурсии: Краков, подземный музей, Казимеж, Величка и соляные шахты, Освенцим;
- все необходимые входные билеты: в Кафедральный собор (наушники), Мариацкий костёл, подземный исторический музей, соляные шахты.

0179-2977632 · 0351-8048989

RUSMARKT

Дорогие наши покупатели!
На этой неделе мы предлагаем:

СВИНЫЕ РЕБРЫШКИ (Schweinekamm), 1 кг ~~5,39 €~~ **4,90 €**
СЕЛЬДЬ малосоляная, 1 кг ~~3,49 €~~ **2,99 €**
СЫР „Косичка“, 100 г ~~2,50 €~~ **1,99 €**
КОЛБАСА „Докторская“, „Любительская“, „Молочная“, 800 г ~~3,69 €~~ **3,00 €**

Всегда рады вам!
Ждем вас!

Ваши два магазина Rusmarkt
www.rusmarkt.info

пн.-суб. с 9.00 до 19.00
Pfortenhauerstr. 45
01307 Dresden

пн.-суб. с 8.00 до 20.00
Amalie-Dietrich Platz 6
01169 Dresden

Трам. 6,7; авт. 70
до ост. „Julius-Vahlteich-Straße“